



CLAUDIA FIORINO

TRANSLATOR AND SUBTITLER

Language pairs: **English/Spanish > Italian**

Services: • **Translation** • **Subtitling** • **Transcription**
• **Proofreading** • **Localization** • **Audio Description**

Specializations: **Audiovisual, Web & e-commerce, Marketing, Tourism**



+39 320 5537 363



Rome, Italy



claudiafiorino6@gmail.com



<https://tinyurl.com/bdzz9vzk>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Freelance Translator and Subtitler EN/ES > IT** 2021 – ongoing
Creation and translation of subtitles; Translation and proofreading of different kinds of texts: e-commerce and websites, tourism, medical devices, adv, scripts, manuals, catalogues, contracts, fashion, agriculture.
- **Translation Project Manager** at Traducciones ABROAD SL Córdoba, Spain
2022
Post-graduate Erasmus+ for Traineeship.
- **Interpreter** at Europroyectos Erasmus PLUS S.L.U. Granada, Spain
2019
Post-graduate Erasmus+ for Traineeship
Interpreter EN<>ES, Spanish Teacher, Tour Guide and Receptionist.
- **Teacher Assistant** at ITASTRA Palermo, Italy
2018
Curricular Traineeship
Assistant to the teacher during Italian classes, trips, and recreational activities.
Linguistic support for foreign students.

EDUCATION

- **Master's Degree in Specialized Translation and Conference Interpreting (LM94)** University of Trieste,
Italy, 2019-2022
Languages: English and Spanish
Thesis: El Silencio del Cazador: Movie subtitling and analysis
EQF level: 7
- **Bachelor's Degree in Modern Languages and Literatures - Linguistic Mediation and Italian as L2 (L12)** University of Palermo,
Italy, 2015-2019
English, Spanish, and Arabic translation
EQF level: 6
- **Erasmus+ for Studies** University of Seville,
Spain, 2016-2017
2nd academic year abroad with Erasmus scholarship.
- **High school linguistic diploma** IPCL N. Cassarà,
Cefalù, Italy
2010-2015
ESABAC (double Italian-French Diploma)
EQF level: 4

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **Volunteering as a translator** Webtoon, 2022
of digital comics (Tales of the Unusual).
- **Volunteering as a subtitler** APCLAI agency, 2022
for the Ibero-Latin American Film Festival of Trieste (Mafifa).
- **MD - SEO Localisation and creative writing: a winning mix** Translastars, 2022
- **MD - SDL Trados Studio** Translastars, 2022
- **MD - Subtitling** Translastars, 2022
- **MD - Translation techniques for journalism** Translastars, 2022
- **MD - Automatic translation: post - editing** Translastars, 2022

Languages

Italian mother tongue

English C1

Spanish C1

French B2

Arabic A2

IT

Windows, Android, Microsoft Office

365, Adobe Acrobat Reader, Social

Media and Networks

Translation Tools

iMediaTrans, SmartCat, Matecat,

Memsources, LF Aligner, SDL Trados,

CaptionHub, Aegisub

Skills

-Team work

-Oral and written communication

-Human relations

-Ability to prioritize

-Multitasking

-Flexibility and adaptability

-Details and quality

-Professional and focused

-Independent worker

-Result-oriented

-Problem solving

Hobbies and Interests

Cinema, Literature, Photography,

Hiking, Travelling, Cultures of the

World.

- **MD - Pharmaceutical translation: Medicines and terminology** *Translastars, 2022*
- **MD - Translation for tourism** *Translastars, 2022*
- **MD - Inclusive language (Italian)** *Translastars, 2022*
- **WB - Translating and adapting a movie** *Translastars, 2022*
- **Volunteering as a translator** *URIDU Audiopedia 2022*
Fields: health, nutrition, family planning, childcare, work.
- **Volunteering as a subtitler** *APCLAI agency, 2021*
for the Ibero-Latin American Film Festival of Trieste (El Silencio del Cazador).
- **Volunteering as a subtitler and transcriber** *TED Translator, 2021*
of audiovisual material.
- **Seminar on subtitling** *UNITS, 2021*
- **Teaching Ability Certificate (PF24)** *UNITS, 2021*
Anthropology, psychology, pedagogy and teaching.
- **Seminar on inclusive communication** *UNITS and FVG, 2021*
Training course on writing and subtitling for an audience with disabilities.
- **Seminar on subtitling** *UNITS, 2020*